

Accord entre l'Université de Picardie Jules Verne (France, UPJV) et l'Universitat de València (Espagne, UVEG)

Conveni entre la Universitat de Picardie-Jules Vernes (França, UPJV) i la Universitat de València (Espanya, UVEG)

Objet : échange de lecteurs de français et d'espagnol
Objecte: intercanvi de lectors de francès i d'espanyol

València, 24 de abril de 2024

Entre d'une part :

L'Université de Valence, Études Générales (UV) sise Avinguda de Blasco Ibáñez, 13 ; 46010 Valence (Espagne), ci-après UVEG, représentée par sa rectrice, M^a Vicenta Mestre Escriva, conformément à la nomination par décret 25/2013 du 28 mars (DOGV n° 9297 du 14/03/2022), et en exercice des pouvoirs accordés par l'article 94.1.d des Statuts de l'Université de Valence, approuvés par le décret 128/2004 du 30 juillet et modifiés par le décret 128/2004 du 30 juillet du Conseil de la Generalitat

D'una part,

La Universitat de València, Estudi General (UV) amb seu a l'avinguda de Blasco Ibáñez, 13; 46010 València (Espanya), d'ara endavant UVEG, representada per la seua rectora, M^a Vicenta Mestre Escrivà, d'acord amb el nomenament per Decret 25/2013, de 28 de març (DOGV n° 9297 de 14/03/2022), i en exercici de les competències que li atorga l'article 94.1.d dels Estatuts de la Universitat de València, aprovats pel Decret 128/2004, de 30 de juliol, y modificats per Decret 128/2004 de 30 de juliol del Consell de la Generalitat

Et d'autre part :

L'Université de Picardie Jules Verne, sise Chemin du Thil – 80025 Amiens Cedex 1 (France), représentée par son Président, Monsieur Mohammed Benlahsen, dûment habilité pour ce faire, ci-après UPJV :

I d'altra part,

La Universitat de Picardie Jules Verne, amb seu al Chemin du Thil – 80025 Amiens Cedex 1 (França), representada pel seu rector, Monsieur Mohammed Benlahsen, *degudament habilitat* per formalitzar aquest acte, d'ara endavant UPJV:

DÉCLARENT :

Que l'UVEG et l'UPJV ont maintenu depuis le 10 juin 2019 et jusqu'à présent un accord destiné à l'échange de lecteurs ou lectrices de français et d'espagnol.

EXPOSEN:

Que la UVEG i la UPJV han mantingut des del 10 de juny de 2019 fins a l'actualitat un conveni destinat a l'intercanvi de lectors o lectores de francès i d'espanyol.

La continuité de l'accord, adapté aux exigences de la législation espagnole en vigueur, repose sur les excellents résultats obtenus jusqu'à présent en termes d'enseignement et d'échanges culturels entre les deux pays.

La continuïtat del conveni, -adaptat a les exigències de la legislació espanyola actual-, es fonamenta en els excel·lents resultats obtinguts fins ara pel que fa, a l'activitat docent impartida, així com a la difusió cultural relacionada amb ambdós països.

C'est la raison pour laquelle elles souhaitent renouveler la convention susmentionnée conformément aux dispositions suivantes :

Es per això que disposen renovar l'esmentat conveni d'acord amb les següents:

CLAUSES :

CLÀUSULES:

1. Objet de l'accord.

L'objet de cet accord est la promotion de la langue et de la culture espagnole dans l'UPJV, et de la langue et de la culture française dans l'UVEG, par l'échange de lecteurs entre les deux universités.

1. Objecte del conveni.

L'objecte d'aquest conveni és la promoció docent de la llengua i cultura espanyola en la UPJV, i de la llengua i cultura francesa en la UVEG, per mitjà del intercanvi de lectors o lectores entre les dues universitats.

- | | |
|---|---|
| <p>2. Les candidats seront sélectionnés par les universités d'origine au moyen d'un appel public dans lequel les principes d'égalité, de mérite et de capacité sont garantis.</p> <p>3. Les candidats sélectionnés par l'UPJV doivent être titulaires au minimum d'un Master 1 (LCE espagnol). Les candidats retenus par l'UEVEG doivent être titulaires de l'un des diplômes suivants : licence en Filologie Française, grade en Langues Modernes et les seules Littératures (major: Langue française et les seules littératures) ou grade en Traduction et Médiation Interlinguistique (major: Langue B Française)</p> <p>4. Les personnes sélectionnées par leur université d'origine auront le statut d'enseignant de l'UFR associée et chaque université déterminera leur statut juridique exact (lecteur, professeur invité, etc.).</p> | <p>2. Les personnes candidates seront sélectionnées par les universités d'origine moyennant une convocation publique dans laquelle les principes d'égalité, de mérite et de capacité sont garantis.</p> <p>3. Les personnes candidates sélectionnées par l'UPJV auront de être titulaires au minimum d'un master 1 (LCE espagnol). Les sélectionnées par l'UEVEG auront d'être en possession d'une des suivantes titulations: licence en Filologie Française, grade en Langues Modernes et les seules Littératures (major: Langue française et les seules littératures) ou grade en Traduction et Médiation Interlinguistique (major: Langue B Française)</p> <p>4. Les personnes sélectionnées par les seules universités d'origine auront la catégorie de professeurs ou professeures de la faculté associée et chaque université déterminera son statut juridique exact (lecteur, professeur invité etc.).</p> |
|---|---|

Dans le cas de l'UV, l'enseignant aura le statut de professeur invité.

Dans le cas de l'UPJV, l'enseignant aura le statut de lecteur.

En el cas de la UV, procedirà la contractació com a professorat visitant.

En el cas de la UPJV, procedirà la contractació com a lector.

- | | |
|--|--|
| <p>5. Les contrats de lecteurs, dans la modalité décidée par chaque université, auront une durée d'une année universitaire qui pourra être renouvelée pour une année supplémentaire, sans autre possibilité de prolongation.</p> <p>6. Les lecteurs doivent assurer 200 heures de cours (équivalent Travaux Dirigés) pendant l'année universitaire à l'UPJV, principalement des cours de langue, voire de littérature espagnole et/ou de civilisation espagnole en première et deuxième année, pour les étudiants spécialistes et non-spécialistes ; à l'UV, ils doivent assurer 240 heures d'enseignement officiel.</p> <p>7. Les lecteurs mèneront également des activités complémentaires, telles que la promotion et la diffusion de la langue et de la culture de leur pays d'origine et, dans le cas de l'UV, la préparation aux diplômes officiels de français et la coopération linguistique et culturelle dans le cadre de la Semaine de la Francophonie.</p> | <p>5. En tot cas els contractes de lector, en la modalitat decidida per cada universitat, tindran una durada d'un curs acadèmic que es podrà renovar per un any més, sense altra possibilitat de pròrroga.</p> <p>6. Els lectors o lectores hauran d'impartir 200 hores de classe (equivalents Treballs Dirigits) durant el curs acadèmic a la UPJV, prioritàriament cursos de llengua o fins i tot literatura i/o civilització espanyola en primer i segon curs, per a estudiants d'aquesta especialitat o d'altres; A la UV hauran d'impartir 240 hores de docència oficial.</p> <p>7. Els lectors o lectores realitzaran també activitats complementàries, com la promoció i la difusió de la llengua i la cultura del seu país d'origen i, en el cas de la UV, la preparació als diplomes oficials de francès i la cooperació lingüística i cultural en el marc de la setmana de la Francofonia.</p> |
|--|--|

8. Les lecteurs pourront disposer d'un bureau pour recevoir les étudiants et travailler en dehors des cours. Ils auront également libre accès à la bibliothèque universitaire pour la préparation des cours et les recherches personnelles, ainsi qu'au reste des services fournis aux autres agents du même statut.
 9. Les services compétents de chaque université s'efforceront de faciliter l'intégration des lecteurs en les assistant dans les premières démarches.
 10. Obligations financières. Le montant de la rémunération mensuelle du lecteur sera déterminé par la réglementation applicable au chiffre contractuel appliqué par chaque université, conformément aux clauses 4, 5 et 6. Cette rémunération mensuelle doit permettre au lecteur de vivre normalement dans le pays. Si le montant de la rémunération individuelle est insuffisant, l'université partenaire s'engage à proposer des aides compensatoires, par exemple pour le logement.
8. Els lectors o lectores podran disposar d'un despatx per a rebre els estudiants i treballar fora dels cursos. Tanmateix tindran lliure accés a la biblioteca universitària per a la preparació de cursos i investigacions personals, i a la resta dels serveis que les altres persones titulars del mateix estatut.
 9. Els serveis competents de cada universitat s'esforçaran per facilitar la integració dels lectors ajudant-los en els primers tràmits.
 10. Obligacions econòmiques. L'import de la remuneració mensual del lector o lectora serà la determinada per la normativa aplicable a la figura contractual aplicada per cada universitat, conforme a les clàusules 4, 5 i 6. Aquesta remuneració mensual ha de permetre al lector viure normalment al país. Si l'import de la remuneració personal és insuficient, la universitat associada es compromet a proposar-li ajudes compensatòries, per exemple per allotjament.

Pour l'année universitaire 2024-2025

- Le montant de la rémunération mensuelle garanti par l'UV au lecteur choisi par l'UPJV pour enseigner le français à l'UV s'élèvera à 2 017,86 euros bruts, versés en douze mensualités (38 529,57 euros par an), ainsi que les versements extraordinaires auxquels il aura droit selon la réglementation en vigueur.
 - Le montant de la rémunération mensuelle garanti par l'UPJV au lecteur choisi par l'UV pour enseigner l'espagnol à l'UPJV s'élèvera à 1 846,04€ euros bruts par mois (22 152,48 euros par an); elle sera versée en douze fois de septembre 2024 à août 2025.
11. Chaque université désignera un professeur référent, responsable du suivi et du contrôle de l'exécution de l'accord, et un comité chargé d'assurer la sélection du lecteur de son université et l'accueil du lecteur de l'université associée.
 - a. Professeurs référents pour le suivi et le contrôle de l'exécution de l'accord
 - i. Pour l'UPJV : le directeur ou la directrice du Département d'Études ibériques et ibéro-

Per a l'any universitari 2024-2025

- L'import de la remuneració mensual garantit per la UV al lector triat per la UPJV per a ensenyar llengua francesa a la UV serà de 2.017,86 euros bruts, pagats en dotze mensualitats (38.529,57 euros anuals), així com les pagues extraordinàries a què tinga dret segons la normativa vigent.
 - L'import de la remuneració mensual garantit per la UPJV al lector triat per la UV per a ensenyar llengua espanyola a la UPJV serà de 1 846,04 euros bruts mensuals (22.152,48 euros anuals), que seran abonats en dotze mensualitats, del setembre de 2024 a l'agost de 2025.
- 11.-. Cada universitat designarà un professor o professora de referència, responsable del seguiment i control de l'execució del conveni i una comissió encarregada de assegurar la selecció del lector o lectora de la seua universitat i de l'acollida del lector de la universitat associada.
 - a. Professorat de referència per al seguiment i control de l'execució del conveni
 - i. Per la UPJV: el director o la directora del Departament d'Études ibèriques et ibéro-

américaines de l'UFR de Langues et cultures étrangères,

- ii. Pour l'UV : le directeur ou la directrice du Département de Filologie Française i Italiana de la Facultat de Filologia, Comunicació i Traducció.

b. Tuteurs :

- i. Pour l'UPJV : Fabiana Alvarez-Ejzenberg
- ii. Pour l'UV : le Professeur du Département de Philologie Française et Italienne de l'Université de Valence, responsable du suivi de l'accord (coordinateur du domaine de spécialité).

américaines de la UFR de Langues et cultures étrangères,

- ii. Per la UV: el director o la directora del Departament de Filologia Francesa i Italiana de la Facultat de Filologia, Traducció i Comunicació

b. Tutors/Tutores:

- i. Per la UPJV: Fabiana Alvarez-Ejzenberg
- ii. Per la UV: el Professor o la Professora del Departament de Filologia Francesa i Italiana de la Universitat de València responsable del seguiment de l'acord (coordinador/a de àrea)

12. Suivi de la coopération et résolution des divergences.

Pour le bon déroulement de la coopération, un comité de suivi conjoint sera mis en place pour superviser le développement des actions contenues dans cet accord et résoudre les conflits qui pourraient survenir.

Ce comité sera composé des enseignants référents et des enseignants tuteurs désignés par chaque université conformément à l'article 11.

13. Modification de l'accord

La présente convention peut être modifiée par accord unanime des parties signataires, formalisé par écrit.

14. Validité

La durée de l'accord est de quatre ans. Les deux parties peuvent convenir à l'unanimité de prolonger la période jusqu'à quatre ans supplémentaires ou de la résilier à tout moment avant la fin de la période.

15. Motifs de résiliation

L'accord sera résilié pour l'une des raisons suivantes :

- a) L'achèvement de la durée de l'accord sans avoir convenu de la prolonger.
- b) L'accord unanime des deux parties signataires.

12.-Seguiment del conveni y resolució de discrepàncies.

Per al correcte desenvolupament del conveni es constituirà una comissió mixta de seguiment que vetlarà pel desenvolupament de les actuacions que es contenen en el present conveni i es responsabilitzarà de resoldre els dubtes i conflictes que es presenten.

Aquesta comissió estarà composta pels professors de referència i els professors tutors designats per cada Universitat conforme s'assenyala en la clàusula 11

13.- Modificació del conveni

Aquest conveni podrà modificarse per acord unànim de les parts signants que es formalitzarà per escrit.

14.- Vigència.

El conveni té una durada de quatre anys. En qualsevol moment abans de la finalització del termini ambdues parts, per unanimitat, podran acordar la seua pròrroga per un període de fins a quatre anys addicionals o bé la seua extinció.

15.- Causes de resolució.

El conveni es resoldrà per qualsevol de les següents causes:

- a) El compliment del seu termini de durada sense haver-se acordat la pròrroga del mateix.
- b) L'acord unànim de les dues parts signants

c) Le non-respect des obligations et des engagements assumés par l'une ou l'autre des universités signataires.

Dans le cas où il serait décidé de mettre fin au présent accord, les parties s'engagent à finaliser le développement des actions déjà initiées.

16. Clause sur la protection des données.

Les parties signataires déclarent connaître et être en conformité avec le Règlement (UE) 2016/679 du Parlement européen et du Conseil du 27/04/16 relatif à la protection des personnes physiques à l'égard du traitement des données à caractère personnel et à la libre circulation de ces données ainsi qu'aux réglementations en vigueur dans chaque pays en la matière.

17. Clause de transparence.

Cet accord sera mis à la disposition des citoyens, en application des dispositions de la loi 19/2013, du 9 décembre, sur la Transparence, l'accès à l'information publique et la bonne gouvernance, et de la loi 1/2022, du 13 avril, sur la Transparence et la bonne gouvernance de la Generalitat Valenciana.

Et pour preuve de conformité, les deux parties signent le présent accord à cet effet, à l'endroit et à la date de la signature électronique, la date de formalisation du présent document étant considérée comme la date de la dernière signature.

Pour l'Université de Picardie Jules Verne

Mohammed Benlahsen
Président de l'UPJV



Pour l'Universitat de València

Maria Vicenta Mestre Escribà
Présidente de l'UV



20 DIC. 2024

c) L'incompliment de les obligacions i compromisos assumits per part d'alguna de les universitats signants.

En cas que es decidira resoldre el present conveni les parts es comprometran a finalitzar el desenvolupament de les accions ja iniciades.

16.-Clàusula de protecció de dades.

Les parts signants manifesten que coneixen, compleixen i es sotmeten al Reglament (UE) 2016/679 del Parlament Europeu i del Consell, de 27/04/16, relatiu a la protecció de les persones físiques en quant al tractament de dades personals i la lliure circulació d'aquestes dades y a la normativa en vigor en cada país sobre esta materia.

17.- Clàusula de transparència.

El present conveni es posarà a la disposició dels ciutadans, en aplicació del que es disposa en la llei 19/2013, de 9 de desembre, de Transparencia, Accés a la Informació Pública i Bon Govern i de la llei 1/2022, de 13 d'abril, de Transparencia i Bon Govern de la Generalitat Valenciana

I en prova de conformitat, ambdues parts signen el present conveni, a l'efecte, al lloc i en la data de signatura electrònica, prenent-se com a data de formalització del present document la de la darrera signant.

Per la Universitat de Picardie Jules Verne

Mohammed Benlahsen
Président de l'UPJV



Per la Universitat de València

Maria Vicenta Mestre Escribà
Rectora de la UV



20 DIC. 2024